

تتناول أفلام ومنحوتات أساف غروبر (*1980). القدس: يعيش ويعمل في برلين) التفاعل بين أيديولوجيات الأفراد وبين بيئتهم الذاتية. في ممارساته الفنية. يستكشف الفنان دور السيرة الذاتية بتشكيل هذه المجالات الخاصة والعامة والتأثيرات الناجمة عنها. يستخدم غروبر السخرية السوداء ويرفقاها بعناية بلمسة عاطفية الطابع. ويوجهها نحو تاريخ الفن ونحو شخصياته على حد سواء. ومن خلال هذه العناصر، تتفحص أعمال غروبر تأثير التوجه السياسي للمؤسسات على حياة الأفراد، والطرق التي تخفي فيها السير الذاتية الأيديولوجيات الموروثة وتكشف عنها في آن.

سيفقد معرضه الفردي في مركز الفنون المعاصرة في تل أبيب العرض الأول لعمل الفيديو **الشاهد الزائل**. وهو عمل مكون من جزئين. < بطل > هذا العمل هو مجموعة خاصة من أعمال الألفانغارد يملكها إيديغو مارزونا وتحتوي على 1.5 مليون عنصر. وتدرج فيها أعمالاً أساسية أصيلة من القرن العشرين لفنانين مثل مان راي، مارسيل دوشامب، وإل ليسيتزكي. وهم منبع إلهام لغروبر في ممارساته الفنية.

يستكشف عمل الفيديو **الشاهد الزائل** - والمكون من جزئين هما **الشاهد المسلوب** و**الشاهد الوقح** - السمات العامة التي تمتاز بها المجموعات الفنية والأرشيفات مع تشديده على ضرورة التفرقة بينها. كما يتفحص المواد الثقافية التي تتيح وجود مثل هذه المجموعات، عن طريق < توثيق > انتقال القطع الفنية من منزل جامع الأعمال في برلين إلى قسطنطينية الجديد في ال- Japanisches Palais، وهو مبنى بطراز الباروك المعماري في مجمع Staatliche Kunstsammlungen Dresden - ويقدم لنا هذا المشهد كما تراه عيون ثلاثة أبطال رئيسيين: كريستينا، مديرة المجموعة؛ ماوريتسيو، ناقل الأعمال الفنية الذي ينقلها للحيز الجديد؛ وبرايونس، كلب جامع الأعمال الفنية. تمثل وجهات النظر التي تقدمها كريستينا وماوريتسيو تشابكات الحالة الإنسانية والشغف والإحباطات والإثارة الناجمة عن مواجهة حميمية مع الأغراض الثمينة؛ أما وجهة نظر برايننس تعرض لنا القصة < كما هي >، وذلك من خلال تجسيد واقع تتغير فيه القيم والأخلاق ولا يعود كافيًا لتسليط الانتباه على عمل فني جذاب على المستوى الجمالي فقط.

« أساف غروبر: الشاهد الزائل » معرضٌ من تنسيق كل من ستيفان أو، مارسيلو ريزيندي، وبيتر فيرمولن. أنتج المعرض بالتعاون بين Haus der Kulturen der Welt (HKW) في برلين، في إطار المشروع « The Whole Life: An Archive Project » و Staatliche Kunstsammlungen Dresden (ألمانيا)، Kriegg في هاسلت (بلجيكا)، Bofing Foundation في ستانفورد (إسبانيا)، ومركز الفنون المعاصرة تل أبيب. حاز المعرض على دعم من صندوق آوتست للفنون المعاصرة (إسرائيل) ومن إيريس ريفكيند وعيران بن تسور؛ شكر خاص لآرتبورت، تل أبيب. البيرة برعاية بيرة مالكا.

في المعرض

الشاهد الزائل، 2021. فيديو HD، 2.35:1، 50:00 دقيقة، 30:00 دقيقة **للساهد المسلوب**، و20:00 دقيقة **للساهد الوقح**. بلطف من الفنان.

جدول العروض أيام الاثنين وحتى الخميس

- 2 عصرًا - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة العبرية
- 3 عصرًا - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة العبرية
- 4 مساءً - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة الإنجليزية
- 5 مساءً - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة العبرية
- 6 مساءً - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة العبرية

جدول العروض أيام الجمعة والسبت

- 10 صباحًا - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة العبرية
- 11 صباحًا - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة العبرية
- 12 ظهرًا - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة العبرية
- 1 ظهرًا - حوارات بالألمانية والإيطالية مع ترجمة للغة الإنجليزية

البرنامج العام

- 3 تموز في الساعة 5 مساءً، حوار مع أساف غروبر (في العبرية)
- 10 تموز في الساعة 12 ظهرًا، جولات في معرض «أساف غروبر: الشاهد الزائل» و«أوغوستاس سيرابيناس: ديانا» برفقة بار غورين (في العبرية)
- 24 تموز في الساعة 12 ظهرًا، جولات في معرض «أساف غروبر: الشاهد الزائل» و«أوغوستاس سيرابيناس: ديانا» برفقة منى بنيامين (في العبرية)
- 11 آب في الساعة 7 مساءً، «إل ليسيتزكي: الفنان-مخترع»، محاضرة ل- تانيا (في العبرية)
- 18 آب في الساعة 7 مساءً، جولة مغلقة لسلسلة إل ليسيتزكي «Chad Gadya» في متحف تل أبيب للفنون، برفقة نعاما بار أور
- 28 آب في الساعة 12 ظهرًا، جولات في معرض «أساف غروبر: الشاهد الزائل» و«أوغوستاس سيرابيناس: ديانا» برفقة نيكولا ترنسي (في الإنجليزية)

سرتيو وفصليو של אסף גרובר (*1980, ירושלים, חי ועובד בברלין) עוסקים במערכת היחסים הדיאלקטית בין אידיאולוגיות של יחידים לבין הביוגרפיות האישיות שלהם. באמצעות הפרקטיקה שלו, הוא חוקר את האופן שבו מערכות יחסים אלו מעצבות את מרחבי חיינו הפרטיים והציבוריים. יצירותיו של גרובר מלאות בהומור שחור, אך גם מלאות בחיבה, הן כלפי תולדות האמנות והן כלפי גיבוריו, וכשהן בוחנות את הדרך שבה מגמות פוליטיות של מוסדות משפיעות על חייהם של פרטים וכיצד ביוגרפיות חושפות ומטשטשות בו זמנית אידיאולוגיות מורששות. תערוכת היחיד שלו במרכז לאמנות עכשווית תל אביב מורכבת מהקרנת הבכורה של **עד ארעי**, וידאו בן שני חלקים, אשר 'דמותו הראשית' היא האוסף האוונגרדי הפרטי של אג'ידיו מרצונה, אשר מכיל קרוב ל-1.5 מיליון פריטים, לרבות כמה מיצירות המופת הקוננויות ביותר של המאה ה-20 מעשה ידיהם של אמנים כגון מאן ריי, מרסל דושאן ואל ליסיצקי - שעבודתו מהווה מקור ההשראה עיקרי בפרקטיקה של גרובר.

עבודת הווידאו **עד ארעי** הבנויה משני חלקים - **עד מקופח** ו**עד גס רוח** - בוחנת את המאפיינים המשותפים לאוספי אמנות וארכיונים ואת ההבדלים ההכרחיים ביניהם, והן את החומרים השונים והתשתיות התרבותיות המאפשרים את קיומם; על ידי תיאור מעברם של החפצים מביתו הפרטי של האספן בברלין למעונם הציבורי החדש, ה- Japanisches Palais, החלק הבארוקי של מבני ה- Staatliche Kunstsammlungen Dresden, מבעד לעיניהן של שלוש דמויות עיקריות: כריסטינה, מנהלת האוסף; מאוריצי, מוביל יצירות האמנות המגיע למקום כדי לאסוף אותן; ופֶרְנַס, כלבו של האספן. בזמן שנקודות המבט של כריסטינה ומאוריצי מייצגות את התסבוכות, השאיפות, התסכולים וההתרגשויות האנושיים, שמוליד המגע האינטימי עם חפצים יקרי ערך; ונקודת המבט של הכלב פרננס, מספרת את הסיפור 'כמו שהוא' ומתארת מציאות שבה ערכים ומוסר משתנים ולא ניתן עוד להקדיש את תשומת הלב אך ורק לעבודת אמנות פתיינית. "אסף גרובר: עד ארעי" תערוכה באוצרותם של שטפן אוֹגֶ, מרצ'לו רזנדה ופטר פרמילן הופקה בשיתוף Haus der Kulturen der Welt (HKW) בברלין, במסגרת הפרוייקט "The Whole Life: An Archive Project", Staatliche Kunstsammlungen Dresden (גרמניה), Kriegg בהאסלט (בלגיה), Bofing Foundation בסאנטאנדר (ספרד), המרכז לאמנות עכשווית תל אביב וקרן אוטסט לאמנות עכשווית (ישראל); סיוע נוסף ניתן על ידי איריס ריבקינד וערן בן צור; תודה מיוחדת לארטפורט, תל אביב. הבירות באדיבות בירה מלכה.

בתערוכה

אסף גרובר, **עד ארעי**, 2021. וידאו HD, 2.35:1, 50:00 דק' **עד מקופח** ו-20:00 דק' **עד גס רוח**. באדיבות האמן.

הקרנות בימים שני עד חמישי

- 14:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות בעברית
- 15:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות בעברית
- 16:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות באנגלית
- 17:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות בעברית
- 18:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות בערבית

הקרנות בימים שישי ושבת

- 10:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות בערבית
- 11:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות בעברית
- 12:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות בעברית
- 13:00 - דיאלוגים בגרמנית ובאיטלקית עם כיתוביות באנגלית

תוכנית האירועים

- 3 ביולי בשעה 17:00, שיח אמן עם אסף גרובר (עברית)
- 10 ביולי בשעה 12:00, סיור בתערוכות "אסף גרובר: עד ארעי" ו"אוגוסטס סראפינאס: דיאנה" עם בר גורן (עברית)
- 24 ביולי בשעה 12:00, סיור בתערוכות "אסף גרובר: עד ארעי" ו"אוגוסטס סראפינאס: דיאנה" עם מונא בנימין (עברית)
- 11 באוגוסט בשעה 19:00, "אל ליסיצקי: אמן-ממציא" הרצאה מאת טניה סיקוביץ' (עברית)
- 18 באוגוסט בשעה 19:00, תצוגה פרטית של הסדרה "חד גדיא" של אל ליסיצקי במוזיאון תל אביב לאמנות עם נעמה בר-אור
- 28 באוגוסט בשעה 12:00, סיור בתערוכות "אסף גרובר: עד ארעי" ו"אוגוסטס סראפינאס: דיאנה" עם ניקולה טרצי (אנגלית)

Assaf Gruber: Transient Witness

July 3 - August 28, 2021

The films and sculptures of Assaf Gruber (*1980, Jerusalem; lives and works in Berlin) deal with the interplay between the ideologies of individuals and their personal biographies; in his practice, he investigates the way in which such interplay shapes and influences private and public spheres. Often using black humor, but with an affectionate touch, both towards art history and his protagonists, Gruber's artworks inspect how the political orientation of institutions impact the lives of individuals and how biographies both disguise and disclose inherited ideologies.

His solo exhibition at CCA Tel Aviv premieres **Transient Witness**, a two-part video, whose main 'protagonist' is the avant-garde art collection of Egidio Marzona, which comprises nearly 1.5 million items, including some of the most canonic artworks of the 20th century by artists such as Man Ray, Marcel Duchamp and El Lissitzky – whose work is a prime source of inspiration in Gruber's practice.

Structured into two parts – **Deprived Witness** and **Rude Witness – Transient Witness** explores the common features and necessary distinctions between art collections, archives, as well as the various materials and cultural substrata that enable their existence; in doing so, the work narrates the transfer of the

objects from the private house of the collector in Berlin to their new domicile – the Japanisches Palais, a Baroque building part of the Staatliche Kunstsammlungen Dresden – through the eyes of three main characters: Christina, the manager of the collection; Maurizio, the art mover who comes to collect the works; and Präsens, the collector's dog. Christina and Maurizio's perspectives represent the human entanglements, desires, frustrations, and excitements generated by the intimate encounter with valuable objects, whereas Präsens's position tells the story, 'as is'; in other words, it depicts a reality in which values and morals change and in which the attention simply cannot be put only on an aesthetically seductive works of art.

"Assaf Gruber: Transient Witness" is co-curated by Stefan Aue, Marcelo Rezende, and Pieter Vermeulen and was developed in cooperation with Haus der Kulturen der Welt (HKW) in Berlin in the frame of "The Whole Life: An Archive Project." It is co-produced by the Staatliche Kunstsammlungen Dresden (Germany), Krieg in Hasselt (Belgium), the Botín Foundation in Santander (Spain), CCA Tel Aviv, and Outset Contemporary Art Fund (Israel); additional support provided by Iris Rywkind and Eran Ben Zour; special thanks to Artport, Tel Aviv. Drinks kindly provided by Malka Beer.

In the exhibition

Transient Witness, 2021. Video, HD 2.35:1, 50:00 mins (30:00 mins for **Deprived Witness** and 20:00 mins for **Rude Witness**). Courtesy of the artist.

Screenings from Monday to Thursday

- 2 pm – Dialogues in German and Italian with Hebrew subtitles
- 3 pm – Dialogues in German and Italian with Hebrew subtitles
- 4 pm – Dialogues in German and Italian with English subtitles
- 5 pm – Dialogues in German and Italian with Hebrew subtitles
- 6 pm – Dialogues in German and Italian with Arabic subtitles

Screenings on Friday and Saturday

- 10 am – Dialogues in German and Italian with Arabic subtitles
- 11 am – Dialogues in German and Italian with Hebrew subtitles
- 12 (noon) – Dialogues in German and Italian with Hebrew subtitles
- 1 pm – Dialogues in German and Italian with English subtitles

Public program

- July 3 at 5 pm, artist talk by Assaf Gruber (Hebrew)
- July 10 at 12 (noon), exhibition tours "Assaf Gruber: Transient Witness" and "Augustas Serapinas: Diana" with Bar Goren (Hebrew)
- July 24 at 12 (noon), exhibition tours "Assaf Gruber: Transient Witness" and "Augustas Serapinas: Diana" with Mona Benyamin (Arabic)
- August 11 at 7 pm, "El Lissitzky: The Artist-Inventor" a lecture by Tanya Sirakovich (Hebrew)
- August 18 at 7 pm, private view of El Lissitzky's series "Chad Gadya" at the Tel Aviv Museum of Art, with Naama Bar-Or
- August 28 at 12 (noon), exhibition tours "Assaf Gruber: Transient Witness" and "Augustas Serapinas: Diana" with Nicola Trezzi (English)



KRIEG

Staatliche
Kunstsammlungen
Dresden

HKW
Haus der Kulturen der Welt



outset.

ART
PORT
ארטפורט